

ESTRUCTURAS MENTALES, ESTRUCTURAS SINTÁCTICAS Y ENSEÑANZA DE LENGUAS

MICHAEL METZELTIN*

Universität Wien/Österreichische Akademie der Wissenschaften/
Academia Chilena de la Lengua

RESUMEN: LA comunicación lingüística va de la realidad y la semántica a la expresión sintáctica (perspectiva del emisor) y de la expresión sintáctica a la semántica y a la realidad por esta aludida (perspectiva del receptor). Es tarea del lingüista poner a disposición de la comunidad científica y por lo tanto del profesorado y del alumnado instrumentos de descripción y de interpretación que les permitan comprender, seguir mentalmente (alemán *nachvollziehen*) de manera explícita los procesos de formación de frases/oraciones y, una vez comprendidos, pasar a la producción de frases/oraciones sintáctica y pragmáticamente “bien formadas”. Las gramáticas tradicionales y también las formales modernas ofrecen caminos y métodos de análisis más bien de “superficie” que no son suficientes para dominar semántica y pragmáticamente la comunicación. En el presente artículo se ofrece un método de análisis proposicional destinado a explicitar analíticamente la tríada *syntaxis – pragmática – semántica*.

PALABRAS CLAVE: comunicación, concepto, emisor, enfatización, functema, oración, pragmática, proposición, receptor, semántica, sintagma

MENTAL STRUCTURES, SYNTACTIC STRUCTURES AND LANGUAGE TEACHING

*ABSTRACT: Linguistic communication goes from the reality and the semantics to the syntactic expression (perspective of the sender) and from the syntactic expression to the semantics and the reality (perspective from the recipient). It is the task of linguists to place at the disposal of the scientific community and therefore of teachers and students instruments of description and interpretation that allow them to understand and retrace mentally the processes of phrase formation and accordingly to produce well-formed sentences in an explicit way. Traditional and modern formalistic grammars offer ways and methods of analysis that are insufficient in order to master communication semantically and pragmatically. In this paper we offer a propositional method that allows to make analytically explicit the triad *syntax - pragmatics - semantics*.*

* Para correspondencia, dirigirse a Michael Metzeltin (michael.metzeltin@univie.ac.at). Universität Wien/
Österreichische Akademie der Wissenschaften.

KEY WORDS: communication, concept, sender, emphasizing, functema, sentence, pragmatics, proposition, recipient, semantics, syntagm.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. *Las funciones de las lenguas*

Las lenguas humanas son conjuntos abiertos de signos y de reglas de combinación que sirven para:

- Captar la realidad y comunicar sobre ella (dimensión comunicativa)
- Desarrollar el pensamiento lógico y estético (dimensión cognitiva)
- Señalar la pertenencia a un grupo (dimensión identificativa)

En una comunicación se transmiten informaciones. Para que sean comprensibles, estas deben presentar estructuras de contenido (semánticas) y de expresión (pragmática, sintaxis) más o menos reconocibles. Por eso los procesos de comunicación y de cognición están íntimamente interrelacionados.

1.2. *El proceso de comunicación*

Cuando quiere comunicar, como emisor, el hombre utiliza cierto código para construir comunicados. En este proceso se pueden distinguir varias fases, algunas de las cuales pueden psicológicamente, en vez de sucederse, realizarse simultáneamente:

- concienciación de una realidad que se quiere comunicar con cierta intención
- selección de los conceptos que puedan reflejar la realidad y la intención concienciadas en una determinada situación espacio-temporal
- organización de los conceptos en estructuras prelógicas o lógicas
- traducción de las estructuras prelógicas o lógicas en frases de una lengua determinada
- aplicación de eventuales estrategias de marcación pragmática
- enunciación de las frases

Podemos presentar este proceso también con una fórmula transformacional:

<concienciación de un contenido proposicional → lexicalización → syntaxificación no marcada → aplicación de estrategias pragmáticas → enunciación>

El receptor, al recibir un comunicado, tiene que hacer un camino parcialmente inverso para comprender la intención del emisor, a saber:

- captación distinguible de las ‘palabras’ como unidades de expresión de frases/oraciones
- traducción de las unidades de expresión en conceptos
- identificación de las estructuras prelógicas o lógicas constituidas por los conceptos
- identificación de las tematizaciones
- identificación de las eventuales enfatizaciones y connotaciones;
- aplicación de las estructuras conceptuales a la realidad aludida
- interpretación de la intención del emisor cifrada en el comunicado.

Es decir, si quiere comprender el comunicado, tiene que reconocer la presencia de construcciones sintácticas, individuar las palabras/los monemas con su semántica de las frases que ha reconocido, reconstruir estructuras proposicionales/lógicas, reconocer estructuras con valor pragmático, establecer una relación entre las imágenes mentales que ha construido y una realidad extralingüística.

1.3. La tarea del lingüista

Es tarea del lingüista poner a disposición de la comunidad científica, y por lo tanto del profesorado y del alumnado, instrumentos de descripción y de interpretación que les permitan comprender, seguir mentalmente (alemán *nachvollziehen*) de manera explícita los procesos de formación de frases/oraciones y, una vez comprendidos, pasar a la producción de frases/oraciones sintáctica y pragmáticamente “bien formadas”, la *καταλληλότης* de Apolonio Díscolo, “la ordenación de las partes recíprocamente concordante y coherente como ley sintáctica básica” (Vicente Bécades Botas 1987: 73).

Como la comunicación va de la realidad y la semántica a la expresión sintáctica (perspectiva del emisor) y de la expresión sintáctica a la semántica y a la realidad por esta aludida, el lingüista tiene que crear modelos de análisis tanto de lo enunciado como de lo pensado, modelos de análisis de las frases/oraciones como modelos de análisis de las proposiciones.

Además, cuando propone una descripción, tiene que indicar la perspectiva que quiere describir, tomando en cuenta que en una comunicación hay dos perspectivas:

- la perspectiva del emisor que quiere formar frases comprensibles, que más bien sintetiza;
- la perspectiva del receptor que quiere comprender las frases que capta y que más bien analiza.
- Consecuentemente, Francisco Matte Bon ha ofrecido a los enseñantes una *Gramática comunicativa del español*, dedicando un volumen a la perspectiva del receptor (I: De lengua a la idea) y otro a la perspectiva del emisor (II: De la idea a la lengua). Pero el manual de Matte Bon puede considerarse una excepción.

2. SINTAXIS DE LAS FRASES

2.1. *Las unidades fundamentales de las frases*

En una comunicación, el receptor capta primero enunciaciones en que normalmente son reconocibles determinados segmentos en forma de oraciones. Las oraciones (o frases) constan fundamentalmente de palabras que, aisladas o íntimamente relacionadas, expresan determinadas funciones pragmáticas (sujeto, predicado, objeto directo) o semánticas (complementos circunstanciales). Llamo a estas palabras o grupos de palabras funcionales *sintagmas* (alemán *Satzglied*). Los sintagmas se aíslan a través de interrogativizaciones (*Pedro ve el coche* > *¿Qué ve Pedro? – El coche*) y de pronominalizaciones (*Pedro ve el coche* > *Pedro lo ve*).

La configuración de las palabras en sintagmas y de los sintagmas en oraciones constituye la esencia de la sintaxis de una lengua. Una estructuración más o menos desarrollada de las frases según ciertas reglas más o menos flexibles, de carácter pragmático o semántico, es necesaria para asegurar su comprensión interindividual. Estudiar la sintaxis significa descubrir, explicar y asimilar estas reglas. Para el estudio de la sintaxis es preciso conocer la clasificación usual de las palabras y varios métodos de análisis más o menos avanzados. Estos métodos se basan en interpretaciones pragmáticas y semánticas, en observaciones estructurales (de fenómenos de concordancia, rección y colocación) y en pruebas de sustituibilidad (en particular interrogativizaciones, pronominalizaciones, conmutaciones y permutaciones).

Las clases de palabras o partes del discurso o partes de la oración tradicionales (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, pronombres, artículos, adposiciones, conjunciones, interjecciones) son el resultado de la tentativa de organizar mediante criterios de tipo formal, sintáctico, funcional y semántico los lexemas de una lengua en conjuntos fácilmente fijables por la memoria y cuyo reconocimiento facilita la producción y la comprensión de las frases, pues los sintagmas de las frases tienen como núcleo lexemas de una determinada clase, en general completados por lexemas de otras clases. Las palabras que no constituyen sintagmas se aíslan con pruebas de conmutación y permutación.

2.2. *Un marco teórico para las frases declarativas de las lenguas románicas*

Si tomamos una amplia muestra de frases declarativas románicas y les aplicamos las pruebas de análisis citadas obtenemos un marco frasal máximo de unidades/constituyentes posibles (descriptores gramaticales), pero normalmente no todos presentes, a saber:

< c + d + th + E + voc + adv + (S + P + O/A + D + L + T + M + CAUS + FIN + CONC + COND) + PH >

Los elementos que están fuera de los paréntesis redondos no se pueden aislar por interrogativización ni por pronominalización. Los símbolos representan los siguientes descriptores sintácticos:

- c los enlaces o conectores, es decir, las conjunciones y locuciones conjuncionales de coordinación que unen las frases (*y, pero, o, sin embargo, por lo tanto, por consiguiente, por lo que, etc.*)
- d los demarcativos que ordenan las frases o segmentos de frases enumerándolos cronológica o distributivamente (*antes de todo, en primer lugar, en fin, por un lado...por otro, etc.*)
- th los tematizadores (*en cuanto a, por lo que concierne a, con respecto a, etc.*) con sus tematizados
- E los sintagmas preposicionales que focalizan la opinión de un emisor (*en mi opinión, para mí, según yo, según datos del Ayuntamiento...*)
- voc los vocativos y las interjecciones con que el emisor se dirige a los interlocutores pidiendo su atención
- adv los adverbios frasales que en general condensan la opinión o perspectiva de un emisor (*evidentemente = 'para mí está claro que...', desgraciadamente = 'siento mucho que...'*) o expresan un grado de probabilidad (*seguro, probablemente, tal vez, etc.*)
- S el sintagma sujeto gramatical
- P el sintagma predicado gramatical
- O el objeto o complemento directo
- A el complemento agente
- D el sintagma destinatario o complemento indirecto
- L el sintagma locativo o complemento de lugar
- T el sintagma temporal o complemento de tiempo
- M el sintagma modal o complemento de modo
- CAUS el sintagma causal o complemento de causa
- FIN el sintagma final o complemento de finalidad
- CONC el complemento concesivo
- COND el complemento condicional
- PH los sintagmas pseudohipotéticos en forma de gerundio, de infinitivo preposicional o de oración relativa con pronombre neutro, pero con función de frase coordinada (“La mayoría de los inmigrantes se dedicaban a la agricultura, llegando a ser muy estimados” = “... y llegaron a ser muy estimados”; “Salimos en vez de quedarnos en casa” = “Salimos y no nos quedamos en casa”; “los inmigrantes se establecieron en la ciudad, con lo que aumentó considerablemente el número de sus habitantes” = “... y por eso aumentó considerablemente el número de sus habitantes”; “en todas las escaramuzas salían vencedores, en lo cual ganaban honra y provecho” = “...y así ganaban honra y provecho”).

En el establecimiento de estos elementos puede haber casos de ambigüedad, por ejemplo en la interpretación de los gerundios. Los conectores ocupan por regla general la primera posición de la frase, los adverbios frasales y las tematizaciones la segunda o la tercera, los emisores la segunda o la última, los sintagmas pseudohipotácticos la última. Los vocativos son muy móviles.

El esquema propuesto, resultado de abstracciones categoriales sobre bases empíricas, puede complicarse si se toma en cuenta la posibilidad de repetir el mismo tipo de sintagma en la misma frase:

“El niño se desarrolla irregularmente, a impulsos bruscos, al modo como se suben los peldaños de una escalera“ (+3 sintagmas M)

“Esta (sc. apertura de paquetes) no evidenció grandes cambios, ni irregularidades ni sustracción o manipulación de las actas.” (4 sintagmas O)

La configuración real de las frases declarativas simples varía entre el uso de un único elemento - en este caso el sintagma P – y un número bastante grande de unidades, como en el siguiente ejemplo inventado:

“Pero (c), chicos (voc), por lo que concierne a Pedro (th), como se comportó bien (CAUS), si todos están de acuerdo (COND), aunque solo haya hecho su deber (CONC), Juan (S) le (D) ofrecerá (P) mañana (T) en la escuela (L) un libro (I) para recompensarlo (FIN), pensando actuar así de manera justa (PH).”

En cuanto a la terminología, conviene utilizar términos cuya abstracción refleje bases empíricas y no asumidas como mera teoría. Demuestra estar ajeno a la realidad lingüística y ser amigo de confusiones terminológicas quien propone no hablar de oración con sus sintagmas establecidos por una larga tradición de análisis categoriales, sino de “frase flexional” (*inflectional phrase*) que tendría una “cabeza” (*head*) con las propiedades “tiempo” (*tense*) y “persona” (*person*), una “frase verbal” (*verb phrase*) como “complemento” (*complement*) y una “frase nominal” (*noun phrase*) como “especificador” (*specifier*) y al mismo tiempo sujeto de la frase. En las abstracciones categoriales de oraciones románicas no hay ninguna “cabeza” que contenga “tiempo” y “persona”, cuyo complemento sería una “frase verbal” y cuyo especificador sería el sujeto. En las frases románicas típicas existen sujetos gramaticales como núcleos esenciales a los cuales se atribuyen predicados verbales o nominales y estos pueden ser integrados por varios complementos en el sentido propio de la palabra, mientras que los predicados pueden llevar marcas de persona y de tiempo. Las llamadas “proyecciones de la gramática generativa” no son otra cosa que análisis oracionales con “con-fusión” de análisis gramatical” y análisis lógico y tentativas poco acertadas de escamotear la semántica de las oraciones. El listado de papeles temáticos es la tentativa de recuperación de las valencias verbales.

La aplicación del armazón morfosintáctico que acabamos de presentar permite:

- una primera descodificación pragmasemántica de las frases/oraciones románicas, es decir distinguir los segmentos más significativos de las frases/oraciones;
- comprender en grandes líneas de qué contenidos se trata en cada frase;
- formar uno mismo frases/oraciones comprensibles con un cierto desarrollo;
- comparar a nivel morfosintáctico las estructuras oracionales de las lenguas románicas o de las lenguas románicas y las germánicas y detectar sus semejanzas y diferencias (v. gr. ¿Con qué categorías de palabras se puede expresar el sujeto gramatical? ¿Cuáles son sus morfologías? ¿Qué posiciones puede tomar en la oración? ¿Cuándo se puede sobrentender?).

Para una comprensión más explícita de las frases/oraciones no bastan los análisis tradicionales o formales modernos (cf. v. gr. Gómez Torrego ²2007 o Hadlich 1971); hace falta un análisis semántico más desarrollado y exacto, un análisis proposicional. Estos conceptos cobran especial valor cuando los consideramos en la perspectiva de la enseñanza de una lengua extranjera.

3. SEMÁNTICA DE LAS FRASES

3.1. *Proposiciones como estructuras de pensamiento*

En la mente humana, el mundo, la realidad, se refleja y es reflexionada de manera más o menos consciente en forma de imágenes y conceptos, que son transformados en palabras y oraciones. Como dice Wilhelm von Humboldt, entre el mundo y el hombre está la lengua:

“Der Geist schafft, stellt sich aber das Geschaffene durch denselben Act gegenüber und lässt es, als Object, auf sich zurückwirken. So entsteht aus der sich im Menschen reflectirenden Welt zwischen ihm und ihr die ihn mit ihr verknüpfende und sie durch ihn befruchtende Sprache.”

(“El espíritu crea, pero se confronta con lo creado a través del mismo acto y lo deja repercutir como objeto sobre sí. De esta manera, del mundo que se refleja en el hombre surge entre este y aquel la lengua que relaciona al hombre con el mundo y a través de él fecunda al mundo”, Humboldt 1836: 607)

En la memoria tenemos almacenadas no solo una multitud de monemas, palabras y sintagmas, sino también una multitud de conceptos. Para poder dominarlos conscientemente es preciso sistematizarlos. Inspirándome en la tradición europea de los tratados de dialéctica y en los trabajos de psicología de la escuela de Piaget, propongo clasificar los conceptos en las siguientes categorías:

- (a) los conceptos que se refieren a los objetos reales o ficticios de la realidad (eiconemas);
- (b) los conceptos que se refieren a las propiedades, estados, procesos y acciones atribuibles a los objetos de la realidad (cualitemas);

- (c) los conceptos que se refieren a la situación de los objetos de la realidad en el espacio (topemas);
- (d) los conceptos que se refieren a la situación de las propiedades, estados, procesos y acciones en el tiempo (cronemas);
- (e) los conceptos que se refieren a la cuantificación de los objetos, de las propiedades, de los estados, de los procesos, de las acciones, del espacio y del tiempo (metremas);
- (f) los conceptos que se refieren al grado de identificación o definitud de los objetos, de las propiedades de los estados, de los procesos, de las acciones, de los lugares, de los tiempos y de las cuantificaciones (identificadores);
- (g) los conceptos que se refieren a la probabilidad que se atribuye a la propiedad, estado, proceso o acción de un objeto en cierta situación espaciotemporal (valores de probabilidad);
- (h) los conceptos que se refieren al tipo de relación existente entre dos o más propiedades, estados, procesos, acciones de un mismo objeto o de objetos diferentes (sintemas).

Estas categorías no corresponden a las clases morfológicas de las lenguas concretas: los eiconemas pueden, pero no tienen que ser expresados por sustantivos; los cualitemas pueden, pero no tienen que ser expresados por verbos o por adjetivos, etc.

Quien quiera producir un texto para un acto comunicacional, antes de formular frases, tiene que, además de concebir ciertos tipos de conceptos, relacionarlos de una manera determinada. Para ser inteligibles las frases de un texto deben contener conceptualizaciones acerca de:

- (a) los objetos de la realidad (verdaderos o imaginados)
- (b) las propiedades, los estados, los procesos o las acciones de esos objetos
- (c) los seres a quienes se destinan esas propiedades, procesos o acciones
- (d) la situación de esos objetos en el espacio
- (e) la situación de esas propiedades, estados, procesos o acciones en el tiempo
- (f) el grado de probabilidad que el emisor atribuye a la propiedad, estado, proceso, acción de un objeto en cierta situación espacio-temporal
- (g) el emisor
- (h) la modalidad de emisión del emisor
- (i) el receptor
- (j) la cuantificación de los objetos, propiedades, estados, procesos, acciones, espacialidades y temporalidades
- (l) el grado de identificación de los objetos, propiedades, estados, procesos, acciones, espacialidades, temporalidades y cuantificaciones

Estas informaciones pueden ordenarse tomando como núcleo un concepto (un noema) que remite a un objeto de la realidad no considerado destinatario de cierta

propiedad o estado o proceso o acción ni emisor, al cual se agregan sucesivamente las respectivas conceptualizaciones de la propiedad, estado, proceso o acción, del destinatario, del lugar, del tiempo, del grado de probabilidad, del emisor y de su emisión, del receptor. De ahí resulta una sucesión de conceptos de los cuales solo el primero es determinado; los demás, cada uno a su vez, determinan el precedente y son determinados por el siguiente. Las conceptualizaciones del emisor y de su emisión y del receptor solo son determinadas por las conceptualizaciones de cuantificación y de identificación. Estas últimas son únicamente determinantes. A los conceptos usados funcionalmente como elementos de una sucesión cerrada de determinados y determinantes podemos llamarles functemas. Basándonos en la lógica tradicional y en la epistemología genética de Piaget podemos postular los siguientes functemas (descriptores proposicionales):

- (a) el núcleo, siempre representado por un eiconema (= sujeto = **S**); repárese que se trata aquí de un sujeto funcional y no de un sujeto gramatical
- (b) el cualitema que determina **S**, cualitema que no puede representar un acto de concienzialización o de emisión (= predicado o cualidad= **Q**); aquí también se trata de un predicado funcional y no gramatical
- (c) el eiconema que indica el ser al cual se destina la propiedad o el proceso o la acción indicada por **Q** (= destinatario = **D**)
- (d) la determinación del lugar en que se da la atribución de **Q** a **S**, representada por un topema (= lugar = **L**)
- (e) la determinación del tiempo en que se da la atribución de **Q** a **S**, representada por un cronema (= tiempo = **T**)
- (f) la determinación del grado de probabilidad que se atribuye a la combinación de **S + Q** en en cierto lugar y tiempo (= porcentaje de probabilidad = **%**)
- (g) la indicación del emisor (= **E**) y de su tipo de emisión (= **e**) y momento de emisión (= **t**); **E** es representado por un eiconema, **e** por un cualitema que expresa una manera de concienzializar o de comunicar, **t** por un cronema; el lugar de la emisión es normalmente irrelevante para la constitución de la estructura proposicional
- (h) la indicación del receptor (= **R**), representada por un eiconema

Las indicaciones de las cuantificaciones, representadas por metremas (= **m**), y de los grados de identificabilidad, representados por identificadores (= **i**), pueden determinar los functemas (o casillas) **S**, **Q**, **D**, **L**, **T**, **E**, **e**, **R**. Estas sucesiones ordenadas y cerradas de conceptos pueden representar de manera explícita y lógica el contenido semántico de las frases de un texto. Como no son sino una formulación más explícita de lo que la tradición de la lógica llama proposiciones, mantenemos para ellas este término. Si simbolizamos las relaciones de determinación con paréntesis, conviniendo que el elemento externo determine el interno y que los índices determinen los elementos indexados, podemos formalizar una proposición mediante la siguiente fórmula o esquema psico-semántico:

$$P = (((((((Sm,i)Qm,i)Dm,i)Lm,i)Tm,i)\%)Em,i+e+Rm,i)$$

Es decir: Un emisor comunica a un receptor que, con cierto grado de probabilidad, cierto objeto tiene cierta propiedad para alguien en cierto lugar y en cierto momento.

Por comodidad se puede prescindir del uso de los paréntesis de la izquierda. S, el núcleo, constituye la referencia objetiva propiamente dicha; Q, la descripción de S; D, L, T la ambientación de S+Q; Q+D+L+T+%, la predicación; S+Q+D+L+T+%, la base proposicional o *dictum*; E+e+R, el complejo de emisión o modalización, o *modus*).

Los functemas pueden contener solo un noema o un noema y sus especificadores intensionales (en el caso de los cualitemas, topemas y cronemas: ‘comprar’/‘comprar libros’, ‘construir’/‘construir un puente’; ‘en el hotel’/‘en el hotel en el segundo piso’; ‘ayer’/‘ayer por la noche’). El uso de un segundo noema no especificador para cualquiera de ellos requiere la formación de una nueva proposición. Es preciso observar, sin embargo, que el empleo de un metrema con valor ‘>1’ no es sino la suma de una serie de proposiciones similares (‘Las casas son bonitas’ = ((‘La casa A es bonita’) + (‘La casa B es bonita’) + ... + (‘La casa N es bonita’)). El contenido de E puede multiplicarse por transitividad (‘Yo digo que Carlos dice que Juan le comunicó que...’) sin que esto exija la formación de una nueva proposición. Los functemas D, L, R pueden faltar. El functema R puede estar completamente indefinido (por ejemplo, los periódicos se dirigen a un lector cualquiera). Las proposiciones se unen por medio de los sintemas: la yuxtaposición, la adición, la tautología, la oposición o contraste, la disyunción, la sucesión y la causalidad.

3.2. *Un análisis proposicional*

La combinación funcional o functémica de los noemas es un instrumento mental universal del pensamiento humano. En principio todos los textos son analizables en proposiciones, es decir, son proyectables sobre un retículo proposicional. Es un trabajo mental laborioso, para el cual conviene antes aislar las palabras y los monemas de las frases de un texto, comprender sus denotaciones y connotaciones, establecer las estructuras sintagmáticas de las frases, reconocer las estrategias de tematización, enfatización, modalización y junción y recuperar las reducciones frasales.

Sea la primera frase del discurso del rey Don Juan Carlos en las Cortes del 22 de abril de 2004:

“Un jueves como hoy, hace exactamente seis semanas, el más brutal ataque terrorista nunca sufrido por España nos sumía en un dolor y una indignación difíciles de contener.”

Siempre conviene partir de frases declarativas simples y primero determinar sus unidades. Nuestra frase ya es una declarativa simple formada por las siguientes unidades/sintagmas:

<Un jueves como hoy, hace exactamente seis semanas (sintagma T), el más brutal ataque terrorista nunca sufrido por España (sintagma S) nos (sintagma O) sumía (sintagma P) en un dolor y una indignación difíciles de contener (sintagma L= lugar abstracto)>.

Para llegar mejor a la semántica conviene después deshacer las estrategias pragmáticas, en nuestro caso:

- transformar las formas pasivas en activas: <el más brutal ataque terrorista nunca sufrido por España> → <España sufrió el más brutal ataque terrorista>
- despronominalizar las proformas: <hoy> → <el 22 de abril de 2004>, <Un jueves como hoy, hace exactamente seis semanas> → <el 11 de marzo de 2004>, <nos> → <los españoles>
- recuperar las elipsis: <nos sumía en un dolor y una indignación difíciles de contener> → <nos sumía en un dolor difícil de contener + nos sumía en una indignación difícil de contener>
- transformar las subordinaciones frasales en oraciones simples: <el más brutal ataque terrorista nunca sufrido por España nos sumía> → <el ataque fue de los terroristas + el ataque fue el más brutal + España sufrió el más brutal ataque + el ataque sumió a los españoles en...>; <dolor> → <los españoles están doloridos>; <indignación> → <los españoles están indignados>
- transformar las construcciones causativas en una relación de oraciones simples coordinadas: <el más brutal ataque...nos sumía en un dolor y una indignación> → <hubo un ataque terrorista + por eso los españoles están doloridos y los españoles están indignados>
- explicitar las presuposiciones: <el más brutal ataque terrorista> → <hubo varios ataques de la brutalidad m/1 hasta m/n, el ataque del 11 de marzo tenía la brutalidad m/o superior a m/1 hasta m/n>; <el más brutal ataque nunca sufrido por España> → <España antes del día 11 de marzo de 2004 no había sufrido ataques de la brutalidad m/o + España sufrió el 11 de marzo de 2004 un ataque de la brutalidad m/o>

Habiendo obtenido una serie de oraciones declarativas simples conviene entonces descubrir los conceptos de propiedades/estados/procesos/acciones y de sus portadores, en nuestro caso:

- exactamente: alguien es exacto; pero aquí el adverbio solo tiene función pragmática, sirve para realzar la fecha
- brutal: alguien es brutal (carácter; o: alguien es salvaje como son salvajes las bestias)
- ataque: alguien ataca a los españoles (acción)
- terrorista: alguien es un terrorista (carácter; o: alguien quiere que determinadas personas vivan con espanto)

- sufrido: los españoles sufren; pero aquí, “sufrido por España” significa más bien “contra los españoles”
- sumía: alguien sume a los españoles; pero aquí el verbo indica una relación causal entre dos proposiciones
- dolor: los españoles sufren (estado)
- indignación: los españoles están indignados (estado)
- difíciles de contener: los españoles se esfuerzan para no demostrar demasiado claramente que sufren y están indignados (proceso + acto de emisión + proceso); o: más fuertes de lo usual (porque conmutable con: extremos, nunca vistos)

Si los portadores de los cualiteamas quedan indeterminados se pueden indicar por X1, X2...Xn.

Determinadas las propiedades, estados, procesos, acciones con sus portadores se puede pasar a establecer las proposiciones, en nuestro caso:

El complejo de emisión o *modus* es: Juan Carlos + declarar + a los diputados

El tiempo pretérito imperfecto de indicativo indica el pasado durativo, “desde el 11 de marzo de 2004”.

- P1 X1/plural) terrorista) 100%)
- P2 X1/plural) atacar + población) en España + antes del 11.3.2004)100%)
- P3 X1/plural) cruel/en varias medidas M1) en España + antes del 11.3.2004) 100%)
- P4 X2/plural) terrorista) 100%)
- P5 X2/plural) atacar + población) en España + el 11.3.2004) 100%)
- P6 X2/plural) cruel/en la medida M2 >M1) en España + el 11.3.2004) 100%)
- P7 población) sufrir/en la medida M1) en España + antes del 11.3.2004) 100%)
- P8 población) indignada/en la medida M1) en España + antes del 11.3.2004) 100%)
- P2 + P3 CAUS P7 + P8
- P9 población) sufrir/en la medida M2>M1) en España + desde el 11.3.2004) 100%)
- P10 población) indignada/en la medida M2>M1) en España + desde el 11.3.2004) 100%) P5 + P6 CAUS P9 + P10

Para una traducción exacta de una lengua a otra habría siempre que averiguar de la manera más exacta posible la semántica de las frases, lo que permite el análisis proposicional. Pero como este es muy laborioso, conviene aplicarlo sobre todo cuando estamos en presencia de semánticas complejas y complicadas. Estas consideraciones tienen, ciertamente, relevancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

4. PRAGMÁTICA DE LAS FRASES

4.1. *Las estrategias pragmáticas*

Para llegar a su syntaxificación, los contenidos proposicionales con su lexificación tienen que ser filtrados por varias estrategias pragmáticas. Estas tienen la función de dirigir y condicionar la atención y la emoción del receptor. Existen las siguientes estrategias pragmáticas:

- a) la tematización (la indicación de aquello de que se quiere hablar)
- b) la enfatización (el realce de un dado elemento)
- c) la modalización (la indicación de la perspectiva del emisor)
- d) la junción (la combinación de proposiciones y su jerarquización)
- e) la economía frasal (las elipsis de lo que el emisor sobreentiende)

Vamos a ejemplificar la pragmática de las frases con las estrategias de la puesta en relieve en italiano partiendo de la siguiente pregunta: ¿Qué diferencia hay entre las frases italianas <L'ha fatto>, <Lui l'ha fatto>, <L'ha fatto lui>, <È stato lui che l'ha fatto>, <È stato lui a farlo>?

Se puede contestar que la diferencia consiste en a) la sintaxis, b) el registro, c) la intención comunicativa, d) el contexto en que se usan. Pero intuitivamente tienen todas la misma semántica referencial (una determinada persona ha hecho cierto objeto/cierta acción). Todas las respuestas son aceptables, pero parten de puntos de vista diferentes.

4.2. *La enfatización*

A lo largo de la comunicación el emisor puede dar realce a toda una frase, a un sintagma o a un término de una frase para llamar sobre ellos la atención del interlocutor. Al igual que el tema, el segmento realzado es una especie de centro de interés actual. Pero, mientras que el tema es más bien un centro de interés meditado que guía la estructuración de todo un párrafo o de todo un texto, el término enfatizado corresponde a un centro de interés más afectivo y momentáneo que normalmente solo condiciona la estructuración de la frase en que se encuentra. El énfasis es normalmente contrastivo: un término es puesto de relieve por contraste explícito o implícito con otros de la misma clase referencial que podrían ocupar la misma casilla sintagmática. Si uno de los términos del contraste queda implícito, se pueden imaginar las siguientes oposiciones:

- < A (, y no B) >
- < A (, y nadie más/y nada más) >
- < tanto (, y ni más y ni menos) >
- < es así (, pero yo no lo esperaba así) >

Si se toma en consideración el elemento contrastado, la puesta en relieve añade una semántica implícita. La enfatización puede ser acompañada de las modalidades de la sorpresa (me extraña que...) o del enfado (me enoja el hecho de que...).

4.3. *Las estrategias de enfatización*

Existen varias estrategias para poner algo lingüísticamente en relieve:

- lexicales (repetición del elemento, uso explícito de pronombres tónicos, uso de adjetivos y adverbios especiales)
- semánticas (metáfora, hipérbole, antítesis)
- prosódicas (acento de intensidad)
- sintácticas

4.4. *Las estrategias de puesta en relieve sintácticas*

Las estrategias de enfatización sintácticas se vuelven evidentes solo si se parte de estructuras frasales consideradas usuales, no marcadas, y se postula una constancia semántica proposicional. Entonces en las lenguas románicas se pueden observar las siguientes posibilidades de reestructuración sintáctica:

- la inversión/el hipérbaton
- el quiasmo
- la escisión de adjetivo y sustantivo (esp. *su singular belleza* vs. *lo singular de su belleza*)
- la inversión escindida de expresiones copulativas (fr. *Singulier homme qu'Aristote*; it. *giunto che fu*, fr. *arrivé qu'il fut*; esp. “Sant Esidro de Leon, arçobispo que fue de Sevilla” Primera Crónica General cap. 1125; rum. “Vintilă, de mândru ce era, se plimba cu mâinile în buzunare”, Sabina Cantacuzino)
- la escisión interrogativa (it. *È venuto Giovanni* vs. *Sai chi è venuto? – Giovanni*)
- la escisión condicional (it. *se c'è qualcosa che è immorale è la banalità*, esp. *si hay algo que no falta son policías*)
- la escisión relativa

4.5. *La escisión relativa*

Si partimos de una estructura frasal “usual” italiana como <Giovanni l'ha fatto> podemos escindir la en una frase copulativa y una relativa en dos maneras:

<È stato Giovanni che l'ha fatto> o <Giovanni è stato colui che l'ha fatto> (relativa clivada o hendida, it. *relativa scissa o spezzata*)

<Chi l'ha fatto è stato Giovanni> (relativa pseudo-clivada o pseudohendida, it. *pseudoscissa*)

En italiano, si el elemento que se quiere poner en relieve es el sujeto, existe una tercera posibilidad, a saber una frase copulativa y una infinitiva:

<È stato Giovanni a farlo>

La cópula tiene función presentativa.

4.6. Las variables de construcción de las relativas escindidas

Las formas concretas de la escisión relativa en las lenguas en que la construcción existe pueden variar de lengua a lengua. La comparación interrománica permite v. gr. establecer, entre otros, los siguientes factores variacionales:

- elementos focalizables y no focalizables
- presencia o ausencia de un pronombre demostrativo introductorio delante de la cópula
- variabilidad o no variabilidad de la cópula (en persona, número, tiempo)
- posición del elemento a focalizar delante o detrás de la cópula
- proforma relativa funcionalmente transparente o no transparente
- presencia o ausencia de un pronombre demostrativo delante de la proforma relativa
- paralelismo o no paralelismo de los tiempos en la frase copulativa y en la relativa
- concordancia del verbo de la relativa con el pronombre relativo o con el sujeto semántico
- conservación o no conservación de la preposición de un sintagma preposicional en la parte focalizada
- posibilidad o no posibilidad de escisión con una estructura infinitiva
- frecuencia de las varias construcciones en diferentes registros y en diferentes géneros textuales

5. PRODUCCIÓN Y RECEPCIÓN DE ORACIONES ITALIANAS

5.1. Esquematización lógico-didáctica (perspectiva del emisor)

Proceso pluridimensional (semántico, lexical, pragmático, sintáctico)

Objetivo: expresar un contenido proposicional con una frase lexical y sintácticamente usual e inteligible

Instrumentos: los descriptores gramaticales y proposicionales

Estrategias: transformaciones de lexificación y de sintaxificación (con un número limitado de pasos tendencialmente secuenciales)

a) contenidos proposicionales

‘Juan’ (S), ‘hacer’ (Q), ‘pasado’ (T), ‘una determinada cosa’ (elemento de Q)

b) lexificación

Giovanni fare TEMPUS PRON DIMOS

Decisión 1): expresar con una estructura no marcada

Giovanni: sujeto gramatical, en primera posición

fare + TEMPUS: predicado, forma finita, forma finita en ‘passato prossimo’ concordada con el sujeto

PRON DIMOS: objeto directo, clítico neutro *lo*, a anteponer al verbo conjugado

c1) expresión frasal de la proposición: *Giovanni l’ha fatto*

Decisión 2): expresar con una estructura marcada, poner de relieve ‘Juan’

Giovanni: sujeto formal

Insertar delante del sujeto la cópula *essere* concordada con el sujeto y el tiempo del verbo semánticamente principal

Insertar detrás del sujeto una conjunción relativa no transparente

fare + TEMPUS: forma finita del ‘passato prossimo’ de la relativa concordada con el sujeto formal

PRON DIMOS: clítico neutro *lo*, a anteponer al verbo conjugado de la relativa

c2) expresión frasal de la proposición: *È stato Giovanni che l’ha fatto*

5.2. Esquematización lógico-didáctica (perspectiva del receptor)

Objetivo: establecer los valores pragmáticos y la semántica proposicional de una frase

Instrumentos: los descriptores gramaticales y proposicionales

Estrategias: aislamiento de los elementos frasales, descodificación de las estructuras sintácticas, construcción proposicional (con un número limitado de pasos, no necesariamente secuenciales)

a) percepción acústica/visual de una frase

È stato Giovanni che l'ha fatto

b) descodificación sintáctica

<i>È stato Giovanni</i>	frase principal
<i>che l'ha fatto</i>	frase secundaria
<i>Giovanni, che</i>	sujetos gramaticales
<i>È stato, ha fatto</i>	predicados gramaticales
<i>l'</i>	objeto directo

c) identificación de las palabras semánticamente fuertes (sustantivos, verbos)

Giovanni, (ha) fatto (> fare)

d) reconstrucción proposicional elemental

Giovanni + fare

e) descodificación de las formas/palabras semánticamente débiles o desemantizadas

ha (fatto) → pasado

È (stato) → pasado

l' → algo determinado

è stato...che → estrategia de puesta en relieve

f) interpretación pragmática y proposicional

Juan (la persona conocida y no otra) haber hecho cierta cosa

6. A MODO DE CONCLUSIÓN

El profesor de una lengua extranjera debe estar consciente de que una comunicación que quiera ir más allá de una comprensión interindividual más o menos intuitiva necesita algo más que una gramática focalizada en las estructuras morfosintácticas de una lengua. Tanto al receptor como al emisor hay que ofrecerles métodos lo bastante desarrollados como para poder captar de manera explícita no solo las relaciones gramaticales entre las palabras y las oraciones, sino también las referencias semánticas a las cuales las palabras y las oraciones remiten, con todos sus matices, y las funciones pragmáticas codificadas en las frases. Para ello, además de las categorías gramaticales, hay que establecer las categorías fundamentales de conceptos que manejamos para concienciar la realidad y unas reglas de cómo esos conceptos se pueden combinar lógicamente para aprehender de manera clara nuestros pensamientos. Es este el sentido del método analítico basado en la idea de proposición semántica explícita que hemos propuesto y ejemplificado en el presente artículo. Para explicar este método, conviene partir de la perspectiva de los receptores de la comunicación, lo que implica primero analizar las frases mediante las categorías gramaticales con sus funciones y solo

en un segundo momento preguntarse cuál es la semántica denotativa y connotativa de los elementos oracionales. Una vez comprendida la semántica proposicional, se puede enseñar con más facilidad el proceso que en la comunicación nos lleva de los pensamientos a las estructuras de expresión.

REFERENCIAS

- BÉCARES BOTAS, V. 1987. *Apolonio Discolo. Sintaxis. Introducción, traducción y notas de*. Madrid: Gredos.
- GÓMEZ TORREGO, LEONARDO 2007. *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*. Madrid: Ediciones SM.
- HADLICH, ROGER L. 1971. *Gramática transformativa del español*. Madrid: Gredos.
- von Humboldt, W. 1836. *Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Berlin.
- KAHL, TH. Y M. METZELTIN. 2015. *Sprachtypologie. Ein Methoden- und Arbeitsbuch für Balkanologen, Romanisten und allgemeine Sprachwissenschaftler*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- MATTE BON, F. 1995. *Gramática comunicativa del español. I: De la lengua a la idea*. Madrid: EDELSA.
- MATTE BON, F. 1998. *Gramática comunicativa del español. II: De la idea a la lengua*. Madrid: EDELSA.
- METZELTIN, M. 2009. *Gramática explicativa de la lengua castellana. De la sintaxis a la semántica*. Wien: Praesens.
- METZELTIN, M. *Erklärende Grammatik der romanischen Sprachen. Satzkonstruktion und Satzinterpretation*. Wien: Praesens.
- PIAGET, J. Y B. INHELDER 1972 (1955). *De la lógica del niño a la lógica del adolescente*. Buenos Aires: Paidós.
- PIAGET, J. 1965 (1957). *La construcción de lo real en el niño*. Buenos Aires: Proteo.